

**Кугай Ксенія Борисівна**

старший викладач кафедри іноземних мов

Київський національний університет

технологій та дизайну (м. Київ)

## **SCIENTIFIC AND TECHNICAL TRANSLATION PECULIARITIES**

Translating a scientific text is a difficult task, even for an experienced translator. Scientific and technical literature peculiarities include its style, vocabulary and grammar. The main goal of scientific and technical translation is the accuracy of information transfer. A number of grammatical and lexical features are found in scientific and technical texts.

Scientific and technical translation is an extremely complex and time-consuming process that must be performed by technical translators. Technical translators are quite rare specialists who have special skills and abilities, extensive experience in scientific and technical translations and special training.

Since translation of any technical document is an important element of successful business, a trustworthy translation service understands that your documents need to be completely accurate. That's why its main aim is to guarantee a fast turnaround of the technical translation with the best quality. Leading companies around the world already rely upon qualified translation services for the international launch of their products and facilities [2, p. 204].

The main feature of scientific and technical texts translation is, on the one hand, brevity, consistency, and on the other hand – the detailed material presentation, not using emotionally rich vocabulary used in fiction.

Scientific and technical speech is one of the main varieties of scientific speech in general, as a sub-style of the scientific functional style. The main form of this speech functioning is special scientific and technical literature.

The scientific and technical style refers to the book type of language, which formalizes both written (mainly) and oral speech. The basis of scientific and technical texts linguistic design is standardization, i.e. selection of the clichéd language option prescribed for the given communication conditions.

The design syntactic features include the syntactic completeness of statement design, the presence of analytical structures, the frequent use of clichéd structures, the predominantly nominal character of the morphological components of the sentence, an expanded system of connecting elements (conjunctions, connectives), etc. [3].

The main peculiarities of scientific and technical texts are:

- text information richness (meaningfulness)
- statement clarity and accuracy
- consistency and strict sequence in material presentation
- information objectivity
- specialized scientific and technical terms array
- lack of affective evaluation
- special style of material presentation.

The main difficulty of translating scientific and technical texts, namely the translation of terms, is to reveal and transmit foreign realities by means of Ukrainian language. It would be wrong to talk about the translation of terms in principle. A prerequisite for a full translation of any special text, especially scientific and technical, is its thorough understanding by a translator. Mechanical memorization of terms, without penetrating into their essence, without the knowledge of phenomena, processes and mechanisms referred to in the original text, can lead to gross errors in translation. A translator must study in detail the field of science and technology where he works. Only this way he will be able to safely use the appropriate terminological dictionaries [1, p. 272].

In order for your translation to be accurate and consistent, there are a few simple rules to keep in mind:

- the first time you need to read the text in full and try to understand its meaning, its structure and the presence of unfamiliar words in it;
- highlight semantic groups in the sentence;
- identify the principal parts of the sentence;
- translate all unknown words;
- translate the text keeping in mind the peculiarities of your native language scientific and technical style.

The main attention during the translation should be focused on its adequacy and accuracy, taking into account the ultimate goal – the most accurate reproduction of the original text by means of native language.

One should consider that a translator is required to have an adequate understanding of the original text issue and meaning. A translator should most accurately convey the meaning of the terms. He may be required to adapt the materials being translated in terms of language and meaning.

#### REFERENCES

1. Гнісіровська І. Особливості перекладу науково-технічних текстів / І. Гнісіровська // Збірник тез доповідей XV наукової конференції Тернопільського національного технічного університету імені Івана Пулюя, 14-15 грудня 2011 року. – Т.: ТНТУ, 2011. – С. 272.
2. Кугай К. Technical translations challenges / К. Кугай // Фаховий та художній переклад: теорія, методологія, практика: матеріали доповідей V Міжнародної науково-практичної конференції 6-7 квітня 2012 р. / за заг. ред. А.Г. Гудманяна, С.І. Сидоренка. – К.: Аграр Медія Груп, 2012. – С. 203-207.

3. Понятие и основные виды научно-технических текстов [Електронний ресурс] // Учебные материалы. – Access mode: <https://works.doklad.ru/view/mHQo-Vcom7c.html> (viewed on March 11, 2021). – Title from the screen.